

КАЛЕНДЕРОВА Т. К.
Ж.Баласагын атындагы КУУ
КАЛЕНДЕРОВА Т. К.
КНУ им. Ж.Баласагына
KALENDEROVA T. K.
KNU J.Balasagyn

ПСИХОЛОГДОРДУН МАДАНИЯТТАР АРАЛЫК БАЙЛАНЫШКА ТААНЫП-БИЛУУ-
КЕСИПТИК КЫЗЫГУУСУН КАЛЫПТАНДЫРУУ ПРОЦЕССИ

ПРОЦЕСС ФОРМИРОВАНИЯ ПОЗНАВАТЕЛЬНО-ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО
ИНТЕРЕСА ПСИХОЛОГОВ К МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ОБЩЕНИЮ

THE PROCESS OF FORMATION OF THE COGNITIVE AND PROFESSIONAL INTEREST OF
PSYCHOLOGISTS IN INTERCULTURAL COMMUNICATION

Аннотация: Макалада психолог студенттеринин маданияттар аралык баарлашууда таанып-билүү-кесиптик кызыгуусун калыптандыруу процесси талкууланат. Демек, окуу процессинде маданият аралык билим берүү системасын түзүү зарыл.

Аннотация: В статье рассматривается процесс формирования познавательно- профессионального интереса студентов психологов к межкультурному общению. Поэтому в процессе обучения необходимо создать систему межкультурного воспитания.

Annotation: The article deals with the process of formation of cognitive and professional interest of psychologist students in intercultural communication. Therefore, it is necessary to create a system of intercultural education in the learning process.

Негизги сөздөр: маданияттар аралык байланыш, маданий өзгөчөлүктөр, сүйлөшүү, кесиптик ишмердүүлүк, маданияттар аралык компетенттүүлүк.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, культурные особенности, деловое общение, профессиональная деятельность, межкультурная компетенция, диалог культур.

Keywords: intercultural communication, cultural characteristics, business communication, professional activity, intercultural competence, dialogue of cultures.

Сегодня с изучением иностранного языка возрос интерес к межкультурной коммуникации. XXI век называют веком-коммуникаций. Владеющий иностранным языком должен обладать профессиональным навыком делового или научного общения с представителями других культур. В связи с этим, основным требованием образовательной программы студентов психологов является не только грамотно обучить иностранному языку, но и формировать интерес к межкультурному общению. На данном этапе, развитие межкультурной коммуникации – считается новым современным подходом обучения иностранного языка.

Целью такого подхода обучения является помочь студентам психологам познать культурные особенности и установления взаимопонимания между различными культурами, также преодолеть различия в вербальном, невербальном поведении и мировоззрения представителя другой культуры в их будущей профессиональной деятельности. Лингвистическое обеспечение в образовательной сфере этой области означает обучение коммуникации на иностранных языках в различных сферах общения.

Межкультурная коммуникация появилась на свет в 1950-х годах, когда возникла проблема в общении с представителями разных культур. На современном этапе развития экономики деловое общение между людьми становится очень важным. В настоящее время большинство специалистов этой профессии довольно активно участвуют в международных, политических, экономических, и профессиональных организациях, а также в международных форумах и конференциях. И поэтому, сегодня должны уметь воспринимать чужую культуру и одновременно делиться нашей культурой с другими народами. Такое отношение между культурами народов получило название «взаимодействие культур» или «межкультурная коммуникация».

Коммуникация играет очень важную роль в нашей жизни. Что такое коммуникация? Коммуникация – это общение между людьми в разных проявлениях. Таким образом, в нашей жизни встречаются разные сферы общения. В общении, культура тоже играет немаловажную роль, так как у каждого народа разные культуры. В коммуникации участвуют не только слова, но и могут быть взгляды, движения и жесты. Поэтому в общении возникают сложности между различными культурами. К примеру, если взять человеческую улыбку, в нашей культуре она воспринимается как знак дружелюбия и расположения, у других народов может быть расценена как агрессия, насмешка и оскал. Или же кивок головы означает «да», в иной культуре переводится как «нет». В межкультурной коммуникации таких различий огромное множество. Они затрудняют межкультурную коммуникацию и рожают неправильное истолкование звучащей речи. В любом живом языке существуют свои фразеологические элементы. Носителями они воспринимаются совершенно нормально и не вызывают проблем с пониманием. Но для представителя другой культуры фразеологизмы могут быть абсолютно не понятны и даже недопустимы. Таким образом, формируются новые явления культуры. Коммуникация - (от лат. communicatio, communicare - делать общим, связывать; путь сообщения, форма связи). Она является объектом изучения многих наук: семиотики, социологии, этнографии, психологии, риторики, а также кибернетики, и ряда других естественнонаучных дисциплин. В современных условиях, развитие межкультурной коммуникации происходит в самых разных сферах человеческой жизни: туризме, спорте, военном сотрудничестве, личных контактах и т.д. Понятие «межкультурная коммуникация» впервые было сформулировано в 1954 году в работе Г. Трейгера и Э. Холла «Культура и коммуникация. Модель анализа». Любая существующая культура имеет свою историю, на основе которой и формируется мировоззрение того или иного народа. У всех свои собственные взгляды на мир, на жизнь, на общественные события. Это затрудняет коммуникацию между разными народами и культурами. Но я считаю, что мы – люди одной планеты, и поэтому должны уметь находить взаимопонимание. Иначе совместное существование превратится в попытки выживания и может стать невозможным. А такая ситуация в конце концов приведет к гибели всего человечества. В результате этих процессов все больше людей переступают культурные барьеры, которые раньше их разделяли. Учитывая все эти явления в межкультурной коммуникации, стоит актуальная проблема в системе образования готовить не просто высококвалифицированного психолога

как знающий иностранный язык, но и профессионала – психолога, учитывая культуру разных стран и народов, где мог грамотно вести диалог с представителями других стран. Поэтому, требуются высокие требования научить не только их к языку, как правильно перевести с одного языка на другой, но формировать их познанию к культурному общению, к изучению культур страны. С.Г. Тер-Минасова в своем исследовании правильно отметила, что иностранный язык должен изучаться в тесном единстве с культурой. [1, с.27]. В стенах нашего КНУ имени Жусупа Баласагына подготовку будущих психологов востребованных на рынке труда осуществляет факультет социально-гуманитарных наук и межфакультетская кафедра иностранных языков. В целях подготовки к межкультурному общению психологов наши студенты-психологи изучают такие дисциплины как: «Иностранный язык»,

«Иностранный язык в профессиональной деятельности». Данные дисциплины проводятся в форме практических занятий для формирования навыков межкультурного общения и восприятия иной культуры. И мы преподаватели иностранных языков, стараемся на данных практических занятиях научить студентов не только познать лексику и грамматику иностранного языка, но и формировать у студента межкультурную компетенцию и развивать способности грамотно вести диалог собеседником другой культуры во время делового общения. Кроме того, преподавателю необходимо формировать способности студентов принимать участие в диалоге культур на основе принципов взаимного уважения, толерантного отношения к культурным различиям и преодолению культурных барьеров. Чтобы формировать познавательный-профессиональный интерес студентов к межкультурному общению в процессе обучения необходимо создать систему межкультурного воспитания, направленного на достижение согласования различных социокультурных миров в сознании студентов и освоение стратегий межличностного и межкультурного взаимодействия с позиций равноправных, равноценных отношений и конструктивного диалога. Я считаю, что следует научить их понимать, осознавать и принимать культурные сходства и различия, проявляемые в привычном и незнакомом образе жизни, родном/неродном языках, который является наиболее благоприятным для приобщения к изучаемым культурам. Здесь я хочу привести пример круглого стола, который я провела со студентами первого курса специальности «Психология». Я дала студентам психологическую проблему. Они должны были дать свою точку зрения на данную проблему. В конце я должна была зачитать мнение психолога. Перед этим, я предупредила студентов, что данная психологическая проблема взята из иностранных источников, поэтому мнение профессионального психолога может отличаться от нашей культуры. Тем не менее, 99% студентов ответили исходя с нашей культуры, с нашего менталитета. Поэтому данная статья посвящена комплексному изучению формирования межкультурной коммуникации, которая направлена на формирование личности, отвечающей требованиям нового времени, обладающей пониманием, терпимостью и уважением других культур, умением жить в мире и согласии с представителями разных национальных принадлежностей и вероисповеданий, способностью к активной жизнедеятельности в условиях межкультурного общества. Мы видим и, главное, оцениваем этот чужой мир через призму своей культуры, что, соответственно, также оказывается конфликтом культур. В такой ситуации перед наукой и образованием остро стоят сложные и благородные задачи: во-первых, исследовать корни, проявления, формы, виды, развитие культур разных народов и их контактов и, во-вторых, научить людей терпимости, уважению, пониманию других культур. Для выполнения этой задачи и проводятся конференции,

создаются объединения ученых и педагогов, пишутся книги, в учебные планы и средних, и высших учебных заведений вводятся культурологические дисциплины.

Межкультурная коммуникация – научное направление, которое имеет тесную связь с такими науками как: лингвистика, антропология, культурология, психология, лингводидактика и коммуникативные исследования. Во многих странах Англии, Германии, Испании, США и других зарубежных странах это направление активно разрабатывается с новыми идеями и методами. Основателями межкультурной коммуникации были представители различных научных отраслей: лингвистики, антропологии, психологии, социологии, этнологии, фольклористики и т.д. В процессе их совместной работы теории и методы этих областей знаний смешивались, придавая межкультурной коммуникации интегративный характер, который стал и остается в ней до сих пор основополагающим. По мнению американских культурных антропологов А. Кребера и К. Клакхона [2 с7].

«Культура представляет собой сложный феномен, включающий в себя как материальные и социальные явления, так и различные формы индивидуального поведения и организованной деятельности». Межкультурное общение фокусируется на социальных атрибутах, образцах мышления и культурах различных групп людей и включает понимание различных культур, языков и обычаев людей из других стран. Мы видим лишь отдельные проявления культуры, но никогда не видим всю ее саму в целом. Считается, что инициаторами изучения межкультурной коммуникации в отечественной науке и системе образования были преподаватели иностранных языков, потому что они с уверенностью могут сказать, что для эффективного общения с представителями других культур недостаточно знать только один иностранный язык. Каждая культура имеет свою языковую систему, с помощью которой они общаются друг с другом. Различные формы языкового общения в науке называются вербальным средством коммуникации. К вербальной коммуникации в первую очередь относится человеческая речь. Но человеческая речь является только лишь одним из элементов языка, поэтому ее функциональные возможности меньше, чем языковой системы в целом. Язык не существует вне культуры. Это один из важнейших компонентов культуры, форма мышления, проявление специфически человеческой жизнедеятельности, которая сама в свою очередь является реальным бытием языка. Поэтому язык и культура неотделимы друг от друга. Взаимосвязь языка и культуры имеет сложный и многогранный процесс. Как отмечает в одной из своих работ С.Г. Тер-Минасова, «Язык - зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира». Язык является для человека не просто инструментом для воспроизведения наших мыслей, он сам формирует наши мысли. Язык отображает и строит мир в нашем сознании. Человек видит мир, как он говорит. Поэтому люди, говорящие на разных языках, видят мир по-разному. Между реальным миром и языком существует мышление, и поэтому человек видит мир через призму той картины мира, которая существует в нашем сознании и определяется культурой. Ведь сознание каждого человека формируется как под воздействием его индивидуального опыта, так и в результате общения, в ходе которого он овладевает опытом предшествующих поколений. В условиях научно-технического прогресса открываются все новые возможности, виды и формы общения, главным условием эффективности которых является взаимопонимание, диалог культур, терпимость и уважение к культуре партнеров по коммуникации. В настоящее время требуется обратить особое внимание к вопросам

межкультурного общения. Без сомнения эти возможности общения происходят в тесной связи с языком. Каждое занятие психологов в изучении иностранного языка – это перекресток культур и практика межкультурной коммуникации. Новые условия потребовали новые требования пересмотреть не только общую методологию, но и коренным образом изменить форму, методы и приемы преподавания иностранных языков. Самое главное, в процессе обучения иностранному языку, как средству коммуникации между представителями разных народов и культур, следует формировать познавательный- профессиональный интерес психологов к межкультурному общению. И языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках. Научить людей общаться как устно, так и письменно. Общение - это не просто вербальный процесс, его эффективность зависит не только от знания языка, но и от множества таких как, условий и культуры общения. Для того, чтобы научить студента иностранному языку как средству общения, недостаточно контакт с преподавателем, нужно создавать обстановку реального общения, использовать иностранные языки в живых, естественных ситуациях. Необходимо организовать научные дискуссии, реферирование и обсуждение иностранной научной литературы на языке с привлечением носителей языка. Студенты должны участвовать в международных конференциях, клубах, кружках, на открытых лекциях на иностранных языках, где собираются студенты из разных стран. Взаимосвязь языков и культур, необходимость их изучения не вызывает сомнения. Культурный барьер, таким образом, гораздо опаснее и неприятнее языкового. Он опасен и еще тем, что культурные ошибки обычно воспринимаются болезненно, чем ошибки языковые. В различии культур не имеются правила, как различия языков, нет ни грамматики, ни словарей культур. Однако все мы знаем из собственного опыта, с каким добродушием обычно встречаются ошибки в иностранных языках его носителями. Культурные же ошибки, как правило, не прощаются так легко и производят самые отрицательные впечатления. Все тонкости и глубина проблем межъязыковой и межкультурной коммуникации становятся особенно наглядным, а иногда и просто осознаваемыми, при сопоставлении иностранного языка с родным языком, и чужой культуры со своей родной, привычной.

Давайте остановимся конкретно на взаимоотношении и взаимодействия языка и реальности, языка и культуры. Интерференция родной культуры осложняет коммуникацию не меньше родного языка. В языке имеются, например такие понятия как *виски* или *эль*, а в русской культуре нет, также в английской культуре нет таких блюд как блины, борщ, плов, поэтому данные понятия выражаются помощью слов, заимствованных из соответствующего языка национальной культуры. Более сложной оказывается ситуация, когда одно и то же понятие по-разному выражается в разных языках. Например, рассмотрим один пример из факта реальности. В русской культуре слово *палец* означает и у ног и рук палец и большой палец, а вот у англичан, чтобы назвать палец, то означает какой палец, пальцы рук *fingers*, большой палец *thumb*, а пальцы ног *toes*. Таким образом, лингвистам в рамках своей профессиональной деятельности приходится сталкиваться с подобными ситуациями взаимодействия различных культур. Поэтому, во избежание конфликтных и проблемных ситуаций в межкультурном общении, межкультурное общение и воспитание должны производиться параллельно, в процессе подготовки студентов - психологов, обеспечивая формирование познавательного- профессионального интереса к межкультурному общению.

Список цитируемых источников:

-
1. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. : Учебное пособие. М.: Слово /Slovo, 2000. 624с.
 2. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам. Основы межкультурной коммуникации: СПб.: КАРО, 2005. 352с.
 3. Садохин А. П. Межкультурная компетенция и компетентность в современном мире: СПб.: КАРО, 2005. 352с.
 4. Клакхон К. Зеркало для человека. Введение в антропологию: [пер. с англ] под ред. к.ф.н. А. А. Панченко. СПб: группа «Евразия», 1998. 352с.
 5. Kroeber A.L. Kluckhohn C. Culture: A Critical Review of Concepts and Definitions. Cambridge, 1992. 441 p.